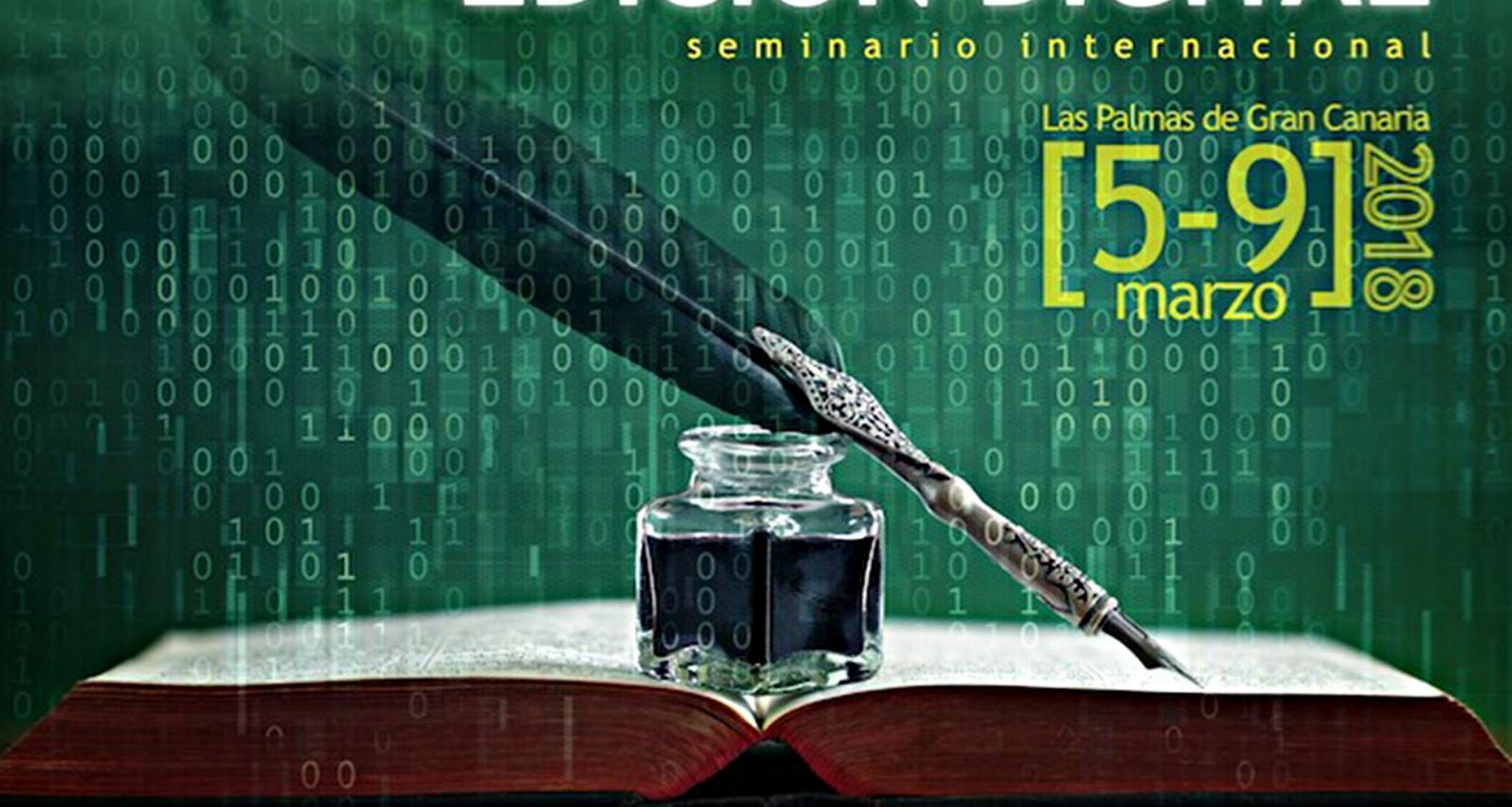


# Prácticas culturales de la **EDICIÓN DIGITAL**

seminario internacional

Las Palmas de Gran Canaria

**[5-9] 2018**  
marzo



## Seminario internacional

### *Prácticas culturales de la edición digital*

5 au 9 mars 2018

Este seminario internacional se desarrolla en el marco del proyecto « Pratiques culturelles de l'édition numérique », financiado por el Labex TransferS (ENS/PSL).. La hipótesis de partida del seminario es que la digitalización no puede entenderse como una práctica uniforme, sino que cada objeto, cada proyecto requiere una conceptualización concreta en función de múltiples variables. Por tanto, nuestro objetivo es reflexionar sobre la multitud de variantes que implica el desarrollo de cualquier proyecto de edición digital de corpus patrimoniales para dar respuestas a las distintas necesidades que estas prácticas plantean.

A través del análisis de los proyectos que se están desarrollando en el IATEXT (ULPGC) y en la plataforma EMAN (ITEM/CNRS-ENS) se estudiarán las prácticas culturales vinculadas con la edición digital de los corpus patrimoniales. Analizaremos, pues, las diferentes etapas que implica cualquier proyecto de digitalización que se quiera publicar en línea: desde la selección de los fondos y de los documentos que se van a publicar digitalmente, de las normas y descriptores que deben adoptarse, hasta cómo el proyecto debe adaptarse al contexto institucional y cultural en el que se desarrolla.

Asimismo, abordaremos las teorías de la edición digital, así como los enfoques y las finalidades adoptados en los proyectos que se enmarcan en este ámbito, pues cada proyecto cuenta con unos objetivos concretos que pueden diferir mucho de unos a otros: pedagógicos, patrimoniales, turísticos, científicos, etc. Sin embargo, también debemos considerar que los proyectos no suelen limitarse a una única teoría o enfoque, sino que, a menudo, las prácticas y enfoques se entremezclan en función de las necesidades que los proyectos presentan en cada etapa.

El seminario se organiza en dos modalidades: comunicaciones en las que se presentarán los distintos proyectos que se están desarrollando en las dos instituciones y talleres prácticos sobre la digitalización, la transcripción, la documentación y la descripción de datos.

## Programa

---

### Lunes 5 de marzo

- **16:00-18:30: Inauguración**
  - José Pablo Suárez Rivero, Vicerrector de Investigación, Innovación y Transferencia, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
  - Gregorio Rodríguez Herrera, *Las Humanidades digitales en el IATEXT*
  - Richard Walter, *Les Humanités numériques dans EMAN*
- **18:30**
  - *Vino de honor*

### Martes 6 de marzo

- **11:00-13:00: comunicaciones**
  - Richard Walter, *Projets de numérisation de corpus culturel & plateforme EMAN*
  - Verónica Trujillo et Xavier Lee, *Le projet E-Perny*
  - Leonor Zozaya, *Numérisation des lettres anciennes pour apprendre la paléographie en s'amusant*
- **15:00 -17:00: taller práctico**
  - Digitalización
    - En este taller nos centraremos en la digitalización y en cómo gestionar los problemas relacionados con ésta: digitalización de documentos en mal estado, documentos de gran formato, microfilms, digitalizar las dos caras de un documento, etc. Analizaremos algunos ejemplos de documentos digitalizados, qué elección realizar y cómo editar y conservar los archivos digitalizados.
- **17:00-19:00: comunicaciones**
  - Yolanda Arencibia Santana, *Epistolario digital de Pérez Galdós. La farmacia de un proyecto*
  - Jean-Sebastien Macke, *L'édition numérique de la correspondance de Zola. Lettre de Zola-Lettres de l'étranger.* (visioconférence)
  - Chloé Menut, *Re-numérisation & OCR : l'expérience de la correspondance Zola*

### Miércoles 7 de marzo

- **11:00-13:00: taller práctico**
  - Transcripción
    - La transcripción depende, en gran medida, del documento original y, sobre todo, de los objetivos del proyecto. Existen numerosos métodos para transcribir, ya sea a través de un simple bloc de notas, ya sea un editor TEI para describir y enriquecer el texto. La selección de un tipo de transcripción

u otra será determinante para el proyecto. En el taller se presentarán distintos lenguajes de transcripción (en particular el TEI) y algunas herramientas de transcripción. Asimismo, durante el taller también se analizarán distintos ejemplos.

- **15:00-17:00: comunicaciones**
  - Charlotte Dessaint, *Numérisation et transcription des notes de cours de l'ENS*
  - Franz Johansson, *Édition génétique de Robinson de Valery*
- **17:00-19:00: comunicaciones**
  - Anne Reach-Ngo, *Thresors de la Renaissance*
  - Gregorio Rodríguez Herrera, Gustavo Rodríguez Rodríguez, M<sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío, *Proyecto excerpta: un producto innovador para el estudio de los libros de sentencias del Renacimiento*

#### **Jueves 8 de marzo**

- **11:00-13:00: taller práctico**
  - Documentación, descripción de datos
    - Para publicar en línea los documentos digitalizados y transcritos, es necesario describirlos con metadatos. Se trata realmente de la llave que da acceso a los documentos. Sin embargo, existen numerosas iniciativas de metadatos, desde el Dublin Core, muy genérico, hasta los metadatos personalizados en función del objeto o de su semántica. Por tanto, es necesario seleccionar el nivel de descripción y de codificación. A lo largo de este taller mostraremos distintos ejemplos de metadatos y cómo estos contribuyen a señalar, valorizar y archivar el recurso.
- **15:00-17:00: comunicaciones**
  - Emmanuelle Bousquet, *Les Sources génétique de l'opéra*
  - Manuel Ramírez Sánchez, *Edición digital de inscripciones humanísticas: primeros pasos del proyecto EPIHUM*
  - Emmanuelle Sordet, *Les Humanités numériques à l'ENS*
- **17: 00: clausura**
  - Manuel Ramírez Sánchez, Director del IATEXT
  - Richard Walter (ITEM/CNRS-ENS) y Verónica C. Trujillo González (IATEXT)
- **Viernes 9 de marzo: reunión de trabajo interno**
  - Plataforma E-Man

**Organización:** *Verónica C. Trujillo-González (IATEXT) y Richard Walter (ITEM/CNRS-ENS)*

## Atelier de travail international

### « Pratiques culturelles de l'édition numérique »

5 au 9 mars 2018

#### Argumentaire

---

Dans le cadre du projet « Pratiques culturelles de l'édition numérique » soutenu par le labex TransferS (ENS/PSL), nous organisons un atelier de travail pour faire dialoguer les projets de l'IIATEXT et ceux de la plateforme numérique EMAN.

Notre atelier vise à étudier les différentes pratiques culturelles de l'édition numérique de contenus patrimoniaux, notamment selon une démarche génétique. Nous partons du postulat qu'une édition numérique sert à retracer la vie d'un document, de sa genèse jusqu'à sa diffusion et que l'édition numérique varie en fonction des contextes culturels, techniques et institutionnels où elle est produite. Il s'agit d'envisager les différentes approches de l'objet à éditer numériquement afin de voir comment ces différents contextes agissent sur l'opération d'édition numérique.

Les corpus de ces projets seront surtout textuels mais pas uniquement ; d'autres médias seront pris en compte car les projets englobent de plus en plus des supports différents. Le choix des fonds et des documents à publier numériquement, des normes et des descripteurs varie en fonction des projets, des objectifs, mais aussi des expériences acquises et du contexte institutionnel et culturel au sein duquel intervient l'éditeur numérique. Les théories de l'édition numérique, les approches et les finalités peuvent être considérablement différentes (pédagogiques, patrimoniales, touristiques, scientifiques, etc.), et elles sont souvent imbriquées.

Cet atelier sera composé de tables rondes, de travaux pratiques sur document et de retours d'expérience sur le déroulement d'un projet d'édition numérique : les différents étapes, de la conception à la mise en place et de la diffusion à l'archivage, la gestion de la volumétrie et de la consultation par internet, les rapports avec les bibliothèques (physiques et numériques), les procédures de valorisation et d'archivage, les problématiques théoriques et techniques.

De là doivent naître discussions et controverses sur les pratiques numériques actuelles, notamment sur l'idée (relativement courante) qu'il existerait une pratique *lambda* de l'édition numérique s'adaptant à la diversité des usages. Or selon nous, il ne peut y avoir un modèle générique de publication numérique des données patrimoniales. À travers cet atelier, nous voulons au contraire montrer et analyser la diversité des pratiques de numérisation et d'édition aujourd'hui, en la reliant aux

spécificités institutionnelles et culturelles au sein desquelles les projets s'inscrivent. Les modèles éditoriaux comme les outils d'exploitation sont tributaires de ces spécificités, de même que les contextes scientifiques et culturels conditionnent la définition des objectifs de ces projets. Mais au-delà d'une telle diversité, il existe également des invariants, notamment dans le choix des métadonnées et du modèle d'édition critique, qu'il conviendra de déterminer et d'analyser.

L'atelier vise donc trois objectifs principaux. Le premier est de faire dialoguer et de créer des synergies entre les projets des deux partenaires. Cette collaboration internationale pourra alors se renforcer autour des thématiques de l'édition numérique, des bibliothèques numériques et des transferts culturels.

Le second, à destination d'une communauté plus large, est de proposer une grille d'analyse et de comparaison pour les descripteurs et les modes opératoires d'édition d'un contenu scientifique et/ou patrimonial, dans un contexte particulier.

Enfin, pour chacun des partenaires, il permettra de mieux modéliser des schémas éditoriaux pour les projets développés au sein de chaque institution.

Pour l'IATEXT, il s'agira de présenter les différents projets liés aux humanités numériques et de faire dialoguer les expériences et les problématiques avec des projets similaires de la plateforme EMAN.

Pour l'ITEM, l'atelier se basera sur la plateforme EMAN qui est consacrée à l'édition de manuscrits et d'archives numériques. Elle regroupe 20 projets aussi variés que l'édition numérique de *Thresor* de la Renaissance, des corpus de presse ou de cours de l'ENS, comme des sources génétiques de l'opéra ou de la bande dessinée jusqu'à l'édition génétique d'un conte de Paul Valéry ou de l'autobiographie de Vittorio Alfieri, ou la correspondance de Gaspard Monge ou d'Émile Zola.

### Organisation

---

L'atelier est organisé par l'IATEXT de l'Université Las Palmas (Veronica Trujillo) et l'ITEM, laboratoire CNRS-ENS (Richard Walter).

Des sessions seront consacrées à des ateliers pratiques et des démonstrations (en particulier des outils d'EMAN). A partir d'exemples concrets extraits de projets de la plateforme EMAN, nous voulons réfléchir aux problématiques qui peuvent intéresser tout projet numérique : transcription, visualisation en schéma, traduction & multilinguisme, etc. Les séances seront ouvertes à tous, même si elles prennent appui sur des exemples tirés de la plateforme EMAN.

D'autres sessions seront consacrées à la présentation de projets très différents accueillis sur la plateforme EMAN (édition génétique et numérique d'un texte jusqu'à la bibliothèque numérique de plusieurs centaines d'ouvrages) et de projets de l'IATEXT, qui tous ont travaillé sur les corpus patrimoniaux (au sens de corpus à valeur culturelle qu'il est important de préserver). Ces retours croisés d'expérience déboucheront sur des temps de discussions et de tables rondes sur les difficultés et les solutions trouvées pour éditer numériquement les corpus présentés.

Les langues de travail seront le français, l'anglais et l'espagnol.

## *Programme*

---

### *Lundi 5 mars*

- 16h-18h30 : séance d'ouverture
  - José Pablo Suárez Rivero, Vicerrector de Investigación, Innovación y Transferencia, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
  - Gregorio Rodríguez Herrera, *Las Humanidades digitales en el IATEX*
  - Richard Walter, *Les Humanité numériques dans EMAN*

### *Mardi 6 mars*

- 9h-11h : séance de travail interne EMAN
- 11h-13h : retours d'expériences
  - Richard Walter, *Projets de numérisation de corpus culturel & plateforme EMAN*
  - Verónica Trujillo & Xavier Lee, *Le projet E-Perny*
  - Leonor Zozaya, *Numérisation des lettres anciennes pour apprendre la paléographie en s'amusant*
- 15h-16h30 : atelier pratique
  - Numérisation

Atelier pratique sur la numérisation et comment gérer les problèmes de numérisation : numérisation de documents en mauvais état, documents en grand format, microfilms, pages verso blanches, etc. On analysera quelques exemples de documents numérisés, les choix à faire et comment éditer et conserver les fichiers numérisés.

- 17h-19h : retours d'expériences
  - Yolanda Arencibia Santana, *Epistolario digital de Pérez Galdós. La farmacia de un proyecto*
  - Jean-Sebastien Macke, *L'édition numérique de la correspondance de Zola. Lettres de Zola – Lettres de l'étranger* (visioconférence)
  - Chloé Menut, *Renumerisation & OCR : l'expérience de la correspondance Zola*

### *Mercredi 7 mars*

- 9h-11h : séance de travail interne EMAN
- 11h-13h : atelier pratique
  - Transcription

La transcription dépend beaucoup du document original et surtout des objectifs du projet, il y a de nombreuses méthodes pour transcrire, de simplement saisir le texte vu jusqu'à l'encodage complet de tous les phénomènes de la page. Le choix d'un type de transcription a donc de grandes influences sur le projet. L'atelier présentera quelques langages (dont la TEI) et quelques outils de transcription. Des exemples seront montrés et analysés durant l'atelier.

- 15h-17h : retours d'expériences
  - Charlotte Dessaint, « Les cours de l'ENS » (seul site public EMAN)
  - Franz Johansson, « Édition génétique de Robinson de Valéry »
- 17h-19h : retours d'expériences
  - Anne Reach-Ngo, « Thresors de la Renaissance »

- Gregorio Rodríguez Herrera, Gustavo Rodríguez Rodríguez, M<sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío, « Proyecto excerpta: un producto innovador para el estudio de los libros de sentencias del Renacimiento »

*Jeudi 8 mars*

- 9h-11h : séance de travail interne EMAN
- 11h-13h : atelier pratique
  - Documenter/Décrire

Pour publier en ligne les documents numérisés et transcrits, il faut les décrire avec des métadonnées. Celles-ci sont une véritable introduction au document. Mais il existe de nombreuses initiatives de métadonnées, du Dublin Core très générique jusqu'à des métadonnées personnalisées en fonction de l'objet ou de sa sémantique. Il faut alors bien choisir son niveau de description et d'encodage. Lors de l'atelier on montrera différents exemples de métadonnées et comment celles-ci peuvent aider à signaler, valoriser, archiver la ressource.

- 15h-17h : retours d'expériences
  - Emmanuelle Bousquet, « Les Sources génétique de l'opéra »
  - Manuel Ramírez Sánchez, « Edición digital de inscripciones humanísticas: primeros pasos del proyecto EPIHUM »
  - Emmanuelle Sordet, « Les Humanité numériques à l'ENS » (visioconférence)
- 17h: séance de conclusion
  - Manuel Ramírez Sánchez, Director del IATEXT
  - Richard Walter (ITEM/CNRS-ENS) y Verónica C. Trujillo González (IATEXT)

*Vendredi 9 mars*

- 9h-11h : séance de travail interne EMAN
  - Conclusions : chantiers, perspectives, compte rendu